

Số ra ngày: 15/9/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 27 tháng 9 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

9月27日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Bắt đầu chuyển khoản tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金 振込みを開始しています

Hiện tại, thành phố đang tiến hành xét duyệt và chuyển khoản đối với các đơn đăng ký tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời và tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho hộ gia đình đang nuôi con.

Nếu gửi sót bản sao của các loại giấy tờ chứng nhận bản thân, và giấy tờ chứng nhận tài khoản, chúng tôi sẽ gửi trả lại đơn đăng ký. Vui lòng đính kèm các giấy tờ cần thiết và nhanh chóng nộp lại cho chúng tôi. Thời hạn nộp đơn là ngày 26 tháng 12 (thứ sáu) (theo dấu bưu điện).

現在市では、臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金申請書の審査、振込み作業を進めています。
本人確認書類や、口座確認書類の写しの同封が漏れている場合は、申請書を返送しています。必要書類を同封のうえ、速やかに再提出してください。申請期限は12月26日(金)(消印有効)です。

問合先:臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金問合せセンター TEL:0570-666-134

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

申込・問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

Nơi liên hệ - đăng ký: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, Bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi (từ 75 tuổi trở lên)

国民健康保険・後期高齢者医療保険

Tờ khai thu nhập đóng phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân và tờ khai thu nhập đóng phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi (từ 75 tuổi trở lên) được gửi trong hạ tuần tháng 8 đến những người chưa khai báo thu nhập năm 2014 (cho phần của năm 2013), chẳng hạn như chủ hộ gia đình đăng ký tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân, những người được bảo hiểm theo dạng bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi (từ 75 tuổi trở lên), hoặc chủ hộ gia đình đó.

Do việc khai báo thu nhập là rất cần thiết ngay cả đối với những người không có thu nhập, vì thế vui lòng nộp tờ khai cho Phòng phụ trách phí bảo hiểm, Văn phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính trước ngày 25 tháng 9 (thứ 5).

Những người gặp khó khăn trong việc thanh toán phí bảo hiểm, vui lòng liên hệ để được tư vấn.

国民健康保険加入の世帯主や後期高齢者医療被保険者またはその世帯主などで、平成26年度(平成25年分)の所得申告のなかった方に、国民健康保険料所得申告書、後期高齢者医療保険料所得申告書を8月下旬に送付しています。
所得がなかった方も申告が必要ですので、必ず9月25日(木)までに医療保険室保険料課または、行政サービスセンターに提出してください。
保険料の納付が困難な方は、必ず相談してください。

Nơi liên hệ: Phòng phụ trách phí bảo hiểm thuộc Văn phòng bảo hiểm y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問合先: 医療保険室保険料課

Bạn có muốn học tiếng Nhật không?

日本語を勉強しませんか

Lớp học tiếng Nhật hiện đang được mở dành cho người dân là người nước ngoài đang gặp khó khăn với tiếng Nhật trong cuộc sống hằng ngày.

毎日の生活で日本語に困っている外国人住民のために日本語教室を開いています。

Sáng thứ 3	Equal forum (Trung tâm bình đẳng giới)
Tối thứ 3	Phòng sinh hoạt cộng đồng Higashi
Chiều, tối thứ 4	Hội trường thành phố
Tối thứ 5	Quảng trường Momono (Kusune)
Sáng chủ nhật	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)

日時	場所
火曜日 朝	イコーラム(男女共同参画センター)
火曜日 夜	東公民館
水曜日 昼・夜	市民会館
木曜日 夜	ももの広場(楠根)
日曜日 朝	くすのきプラザ(若江岩田駅前)

* Giờ học: khoảng 1 tiếng 30 phút.

※授業は1時間30分程度。

申込・問合先:NPO法人 東大阪日本語教室 TEL 06-6725-6300

市役所 文化国際課 Ban Văn hóa Quốc tế Tòa thị chính thành phố TEL 06-4309-3155/FAX 06-4309-3823

Tư vấn pháp luật cho phụ nữ bằng nhiều ngôn ngữ

女性のための法律・労働相談



<p>◇Thời gian: △ Pháp luật = 1/10 (thứ tư), 5/11 (thứ tư), 14/11 (thứ sáu), 19/11 (thứ tư), 3/12 (thứ tư) từ lúc 13:00 ~ 16:00 cho 6 người (30 phút/người) △ Lao động = 11/10 (thứ bảy), 8/11 (thứ bảy), 13/12 (thứ bảy) từ lúc 13:30 ~ 16:20 cho 3 người (50 phút/người. Có thể trao đổi tư vấn qua điện thoại) *Thực hiện theo trình tự người đăng ký trước. ◇Địa điểm: Ikoramu (Equal forum-Trung tâm bình đẳng giới) ◇Đăng ký: Đăng ký qua điện thoại vào 10:00 ~ 17:00 từ thứ ba ~ chủ nhật. (Các liên hệ để được tư vấn về pháp luật thì cần đăng ký trước 2 tuần, liên hệ để được tư vấn về lao động sẽ được tiếp nhận bất cứ lúc nào. Trừ ngày 14/10 (thứ ba), 4/11 (thứ ba) và 25/11 (thứ 3)) * Có chăm sóc trẻ sơ sinh từ 1 tuổi rưỡi đến khi trẻ vào mẫu giáo. (Cần đặt trước và có tính phí) * Những người không biết tiếng Nhật hãy liên lạc với Trung tâm thông tin quốc tế vào 10:00 ~ 17:00 từ thứ ba ~ thứ sáu.</p>	<p>◇日時: △法律=10月1日(水),11月5日(水),14日(金),19日(水),12月3日(水) 13:00~16:00 各6人 (1人30分) △労働=10月11日(土),11月8日(土),12月13日(土) 13:30~16:20/各3人 (1人50分。電話相談可) *いずれも申込先着順 ◇場所: イコーラム(男女共同参画センター) ◇申込み: 火~日の 10:00~17:00 に電話で申込み。(法律相談は2週間前から、労働相談は随時受付。10月14日(火)・11月4日(火),25日(火)を除く)※1才6ヶ月~就学前幼児の保育あり。(予約要・有料) ※日本語ができない方は火~金の 10:00~17:00 に国際情報プラザへご連絡ください。</p>
<p>Nơi liên hệ/đăng ký: Equal forum (Trung tâm bình đẳng giới) TEL 072-960-9205 / FAX 072-960-9208</p>	<p>◇申込・問合先: イコーラム (男女共同参画センター)</p>
<p>Cho thuê nhà ở do thành phố quản lý</p>	
<p>Chỉ những người có đủ điều kiện được phép đăng ký. Ngày tiếp theo chúng tôi sẽ kiểm tra tình trạng nơi ở và gia đình hiện tại và quyết định sau khi khảo sát thực trạng. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về điều kiện đăng ký, v.v... ◇Nhà ở cho thuê: Nhà ở Kitahagusa = 1 căn (loại koe (nhà ở công cộng)), 10 căn (loại kairyō (nhà ở cộng đồng được xây dựng sau Luật cải tạo khu vực nhà ở)/nhà ở Aramoto= 2 hộ (loại koe), 5 hộ (loại kairyō) ◇Mẫu đơn đăng ký: Được phát tại Văn phòng Cải thiện Nhà ở, Ban Tư vấn Thông tin Hành chính Thành phố, Trung tâm Dịch vụ Hành chính, Trung tâm Nhân quyền và Văn hóa từ ngày 17/9 (thứ tư). ◇Cách thức đăng ký: đính kèm các giấy tờ cần thiết cùng mẫu đơn đăng ký và gửi qua bưu điện bằng phong bì hợp lệ, hạn chót là ngày 30/9 (thứ ba) (theo dấu bưu điện). *Không được đăng ký nhiều lần.</p>	<p>市営住宅の入居者を募集します 要件をすべて満たす方のみ申し込みできます。後日、現在の住居や世帯の状況を審査し、実態調査を行って決定します。申込資格など詳しくはお問合せ下さい。 ◇募集住宅: 北蛇草住宅=1戸(公営)、10戸(改良)/荒本住宅=2戸(公営)、5戸(改良) ◇応募用紙: 住宅改良室、市政情報コーナー、行政サービスセンター、人権文化センターで9月17日(水)から配布。 ◇応募方法: 応募用紙に必要な書類を添えて所定の封筒で9月30日(火)(消印有効)までに郵送。 ※重複申込はできません。</p>
<p>Đăng ký/Nơi liên hệ: Văn phòng cải thiện nhà ở TEL 06-4309-3233 / FAX 06-4309-3834</p>	<p>◇申込・問合先: 住宅改良室</p>

Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2014 (Thứ hai · Ngày lễ)

12:30~17:00 (Thời gian tiếp nhận: đến 16:30)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse (tầng 5 tòa nhà AEON)

外国人のための1日相談サービス
 Consultation service day
 외국인을 위한 1일 상담서비스
 在東大阪的1日咨询服务
 Día de servicio de consulta
 Dia de serviço de consulta
 Dịch vụ một ngày tư vấn
 วัฒนธรรม情報センター

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA
 Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Tổ chức tư vấn đa ngôn ngữ bởi các chuyên gia về tư cách lưu trú (VISA) và nhập tịch, công việc, trợ cấp lương hưu, bảo hiểm xã hội, phúc lợi (bảo vệ sinh hoạt), vấn đề sức khỏe, việc học tập của con (chế độ học bổng), phòng chống thiên tai, nuôi dạy con, thông tin cuộc sống (nhà ở công), v.v...

* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

